

ARABIC PRONUNCIATION & TRANSLATION

Arabic is the official language of Lebanon. There is no standard system that represents Arabic script with the Roman alphabet, but some common practices do exist, with the goal of making pronunciation as intuitive as possible for people familiar with the Roman alphabet. The spelling of lyrics in this arrangement provides a phonetic representation of the Arabic language.

Talj, talj 'am bitshetti aldinyi talj.

tehlj, tehlj, 'ahm biht-sheht-tee al-dihn-yeen tehlj

(Snow, snow is falling on the world.)

W ennejmat hayraneen w zouhour etterat berdaneen.

woo eh-nehj-mat hay-rah-noon woo zoo-hoor eht-ter-ahht ber-dan-eeen

(The stars are bewildered, and the flowers are shivering.)

W elghaymat tabeneen 'attelih khaymat moudouyeen.

woo ehl-ghay-mat tah-beh-noon 'aht-teh-lih khay-mat moo-doo-wee-yeen

(The clouds are weary, and tents on the hills are illuminated.)

Talj, talj shetti khayr w hob w talj ala kill eh w ala kill marj.

tehlj, tehlj sheh-tee khayr woo hobb woo tehlj ah-luh kihl ehhl woo ah-luh kihl mehrj

(Snow, snow has brought goodness and love to every heart and every meadow.)

Hfi w khayr w hob mitle talj.

eel-fee woo khayr woo hobb miht-leh tehlj.

(Goodness and love are falling like the snow.)

t and d

should be dentalized

j

like the “si” in “vision”

' (apostrophe)

begin with a guttural “uh” attack

a

as in “cat”

h

strong “h” at the back of the throat

ay

rhymes with “sky”

r

roll or flip

gh

similar to “r” in French, voiced fricative from the throat

kh

like the “ch” in “Bach” and “L’chaim”

Recommended Listening: “Talj, Talj” performed by legendary Lebanese singer Fairuz.
Visit alfred.com to view a pronunciation video by a native speaker.

TALJ, TALJ

(Snow, Snow—Arabic)

for S.A.B. voices and piano*

Traditional Lebanese Carol
Arranged by ANDY BECK

Gently (♩ = ca. 84)

gva

PIANO

3

S. *p*

A. Talj, talj. Talj, talj.

B. *p*

(8)

5

Talj, talj am bit - shet - ti al - din - yi talj. W en - nej - mat

(8)

* Also available for S.A.T.B. (52163) and 2-part (52165). PianoTrax accompaniment available (A-00016618). Visit alfred.com for digital scores and audio.

hay - ra - neen w zou - hour et - ter - at ber - dan - een.

(8)

Talj, talj 'am bit - shet - ti al din - yi talj. Wel - ghay - mat

p

(8)

ta - be - neen 'at - te - lih khay - mat mou - dou - yeen.

(8)

13

mp

Talj, talj 'am bit - shet - ti al - din - yi talj. Wen - nej - mat

mp

mp

15

hay - ra - neen w zou-hour et - ter - mat ber - dan - een.

Talj, talj 'am bit - shet - ti al - din - yi talj. Wel - ghay - mat

19

ta - be - neen 'at - te - lih khay - mat mou - dou - yeen.

21 Float - ing from the stars to mead - ows down be - low,

Loo, loh,

23 love is all a - round us, *rit.* *mf*

love a - round us, fall - ing like the snow. *mf*

25 *a tempo*
mp

Talj, talj shet - ti khayr w hob w talj a - la kill elb

a tempo
mp

27

w a - la kill marj. Il - fi w khayr w hob mit - le talj.

29 *mf*

In the cold of win - ter, _____

mf

stars ap - pear be - wil - dered.

mf

Preview Only
Legal Use Requires Purchase

31

In the cold of win - ter, _____
wea - ry clouds hang low.

cresc.

33

In the cold of win - ter, _____
flow - ers wilt and shiv - er.

f

35

In the cold of win - ter, _____
hearts are all a - glow.

poco rit.

decresc. *poco rit.*

37 *a tempo**p*

Talj, talj. Talj, talj.

*a tempo**p*

39

Talj, talj shet - ti khayr w hob w talj a - la kill elb

41

w a - la kill narj. Il - fi w khayr w hob mit - le talj.

43

Il - fi w_khayr w hob mit - le talj. Il - fi w_khayr w

45

46 *opt* DESCANT

Ah. *p*

hob mit - le talj. Talj, talj.

47

rit. al fine

Ah.

Ah.

Talj, talj. Talj, talj.

(8)

rit. al fine

pp